

20. Pilate qui voulait délivrer Jésus, leur parla de nouveau.

21. Mais ils se mirent à crier : Crucifiez-le, crucifiez-le.

22. Il leur dit donc pour la troisième fois : Mais quel mal a-t-il fait ? Je ne trouve rien en lui qui mérite la mort. Ainsi je vais le faire châtier ; et puis je le renverrai.

23. Mais ils le pressaient de plus en plus, demandant avec de grands cris qu'il fût crucifié ; et leurs clamours redoublèrent.

24. Enfin Pilate ordonna que ce qu'ils demandaient fût exécuté.

25. Ainsi il leur fit donner celui qui avait été mis en prison pour crime de sédition et de meurtre, selon qu'ils l'avaient désiré ; et il abandonna Jésus à leur volonté.

26. Comme ils le menaient au lieu où ils devaient le crucifier, ils prirent un certain homme de Cyrène appelé Simon, qui revenait de sa maison des champs, et ils le chargèrent de la croix, la lui faisant porter après Jésus.

27. Or il était suivi d'une grande multitude de peuple et de femmes qui le plouraient, avec de grandes marques de douleur.

28. Mais Jésus se tournant vers elles, leur dit : Filles de Jérusalem, ne pleurez point sur moi, mais pleurez sur vous-mêmes et sur vos enfants.

29. Car le temps approche auquel on dira : Heureuses les stériles et les entrailles qui n'ont point porté d'enfants, et les mamelles qui n'en ont point allaité !

30. C'est alors qu'ils commenceront à dire aux montagnes : Tombez sur nous ; et aux collines : Couvrez-nous.

31. Car si le bois vert est ainsi traité, que sera-ce du bois sec ?

32. On menait aussi avec lui deux autres hommes qui étaient des criminels qu'on devait faire mourir.

33. *Multa turba populi et mulierum.* Ce détail ne se trouve que dans saint Luc. On a cru que c'étaient les saintes femmes dont il est parlé plus loin, et qui avaient suivi Jésus pendant qu'il prêchait en Galilée. Mais les paroles du Sauveur montrent que c'étaient des femmes de Jérusalem qui le suivaient et qui plouraient par un mouvement de compassion naturelle. Au bas d'une rue assez rapide, sur la voie douloureuse, on montre à Jérusalem le lieu où Jésus fit la rencontre des femmes de Jérusalem. C'est là qu'il tomba pour la seconde fois.

34. *Cadite super nos.* Ces expressions avaient été employées par les Prophètes pour annoncer la ruine de Jérusalem. Il est curieux de voir la comparaison du bois vert et du bois sec, pour indiquer jusqu'où trait cettedésolation. Car si le juste et le saint souffrent comme Jésus, que ne doivent pas souffrir les méchants ?

35. *Involabant voces eorum.* Creombaient, ils ut tumultus proxime secuturus videretur.

36. *Voluntati eorum.* Manibus licitorum, voluntati autem illorum, ut de eo pro arbitrio statuerent.

37. *Simonem quemdam.* Vido dicta Math., c. 27, n. 32.

38. *Interum autem Pilatus locutus est ad eos, volens dimittere Jesum.*

39. *At illi suclamabant, dicentes : Crucifige, crucifige eum.*

40. *Ille autem tertio dixit ad illos : Quid enim mali fecit iste ? nullum enim mortis invenio in eo : corrigipiam ergo illum, et dimittam.* [a Math. 27, 23. Marc. 15. 14.]

41. *At illi instabant vocibus magnis postulantes ut crucifigeretur ; et involabant voces eorum.*

42. *Et Pilatus adjudicavit fieri petitionem eorum.*

43. *Dimisit autem illis eum qui propter homicidium et seditionem multis fuerat in carcere, quem petebat : Jesum vero tradidit voluntati eorum.*

44. *Et cum ducerent eum, apprehenderunt Simonem, quemdam Cyrenensem, venientem de villa ; et imposuerunt illi crucem portare post Jesum.* [a Math. 27, 32. Marc. 15. 21.]

45. *Sequebatur autem illum multi turba populi et mulierum, que plangebant et lamentabantur eum.*

46. *Conversus autem ad illas Jesus, dixit : Filie Jerusalem, nolite flere super me ; sed super vos ipsas flete, et super filios vestros.*

47. *Quoniam ecce venient dies, in quibus dicent : Beate steriles, et vestros qui non genuerunt, et ubera que non lactaverunt.*

48. *Tunc incipient dicere montibus : Cadite super nos ; et collibus : Operite nos.* [a Isai. 2, 19. Osée, 10, 8. Apoc. 6, 16.]

49. *Quia si in viridi ligno hæc faciunt, in arido quid fiet ?*

50. *Ducebantur autem et alii duo nequam cum eo, ut interficerentur.*

51. *Item autem Pilatus locutus est ad eos, volens dimittere Jesum.*

52. *At illi suclamabant, dicentes : Crucifige, crucifige eum.*

53. *Ille autem tertio dixit ad illos : Quid enim mali fecit iste ? nullum enim mortis invenio in eo : corrigipiam ergo illum, et dimittam.* [a Math. 27, 23. Marc. 15. 14.]

54. *At illi instabant vocibus magnis postulantes ut crucifigeretur ; et involabant voces eorum.*

55. *Et Pilatus adjudicavit fieri petitionem eorum.*

56. *Dimisit autem illis eum qui propter homicidium et seditionem multis fuerat in carcere, quem petebat : Jesum vero tradidit voluntati eorum.*

57. *Et cum ducerent eum, apprehenderunt Simonem, quemdam Cyrenensem, venientem de villa ; et imposuerunt illi crucem portare post Jesum.* [a Math. 27, 32. Marc. 15. 21.]

58. *Sequebatur autem illum multi turba populi et mulierum, que plangebant et lamentabantur eum.*

59. *Conversus autem ad illas Jesus, dixit : Filie Jerusalem, nolite flere super me ; sed super vos ipsas flete, et super filios vestros.*

60. *Quoniam ecce venient dies, in quibus dicent : Beate steriles, et vestros qui non genuerunt, et ubera que non lactaverunt.*

61. *Tunc incipient dicere montibus : Cadite super nos ; et collibus : Operite nos.* [a Isai. 2, 19. Osée, 10, 8. Apoc. 6, 16.]

62. *Quia si in viridi ligno hæc faciunt, in arido quid fiet ?*

63. *Ducebantur autem et alii duo nequam cum eo, ut interficerentur.*

64. *Erat autem fere hora sexta, et*

65. *litteris grecis, et latinis, et hebraicis.* Ce sont les trois langues sacrées qui sont les langues de l'Eglise et de nos livres saints. Ce fut sans doute un juf attaché au proconsul qui écrivit cette inscription en trois langues. L'hébreu figure comme texte principal, le grec et le latin comme traductions. Il écrivit ces deux dernières langues de droite à gauche, afin que sous le mot hébreu se trouvaissent les mots grecs et latins correspondants.

66. *Hodie mecum eris in paradiso.* C'est la seconde parole de Jésus sur la croix. Elle ouvre le ciel au bon larron. La première avait été une parole de pardon pour tous ses bourreaux. Pardonnez-moi ! Ces trois croix sont l'image de l'humanité tout entière. Elle est rachetée, elle se profite de cette grande grâce, comme le bon larron ; les autres en abusent, comme le mauvais.

67. *Et velum tenyis scissum est medium.* Dans le premier temple bâti par Salomon, il n'y

68. *In locum qui vocatur Calvarie.* Vido dicta Math., 27, 33.

69. *Dimittit illis.* Hanc injuriam quam et in te et in me admittunt. — *Non enim actum tui faciant, ignorantia, peccatum minuent, laborant gentiles, et aliqui ex radi Judæorum plebe.* Scribarum vero et pharisæorum ignorantia non modo errata erat et supina, sed etiam affectata ; ignorantia tamen fuit, quod testatur Petrus. Actuum, 3, 17, et Paulus I. Corinth., c. 2, n. 8. — *Diridentes vero.* Vido dicta Math., c. 27, n. 35.

70. *Cum eris.* Cum popule. — *Dei electus.* Rex ipse quem Messias sumptum ex Isaiæ capite 42, n. 1 : *Eccce servus meus, suscipiam, eum ; electus meus, complicitat tibi in illo anima mea.*

71. *Actum offerentes.* Quasi ad sitim que so laborare significaverat restinguendam.

72. *Erat autem et exploratoris.* Vido dicta Math., 27, 37.

73. *Unus.* Qui a sinistris, ut crediderit. — *Blasphemabat.* Conviciabatur improprian. — *Si tu es Christus.* Ut videtur vis.

33. a Et postquam venientem in locum qui vocatur Calvarie, ibi crucifixerunt eum ; et latrones, unum a dextris, et alterum a sinistris. [a Math. 27, 33. Marc. 15, 22. Joan. 19, 17.]

34. Jesus autem dicebat : Pater, dimittit illis : Non enim sciunt quid faciunt. Dividentes vero vestimenta ejus, miserunt sortes.

35. Et stabat populus spectans, et deridebant eum principes cum eis, dicentes : Alios salvos fecit, se salvum faciat, si hic est Christus Dei electus.

36. Ille autem et milites accedentes, et acetum offerentes ei.

37. Et dicentes : Si tu es Rex Judæorum, salvum te fac.

38. Erat autem et superscriptio scripta super eum litteris grecis, et latinis, et hebraicis : Hic rex JUDÆORUM.

39. Unus autem de his, qui pendebat, latronibus, blasphemabat eum, dicens : Si tu es Christus, salvum fac teipsum et nos.

40. Respondens autem alter increpabat eum, dicens : Neque tu times Deum, quod in eadem damnatione es.

41. Et nos quidem juste, nam digna factis recipimus ; hic vero nihil mali gessit.

42. Et dicebat ad Jesum : Domine, memento mihi, cum veneris in regnum tuum.

43. Et dixit illi Jesus : Amen dico tibi : Hodie mecum eris in paradiso.

44. Erat autem fere hora sexta, et

45. litteris grecis, et latinis, et hebraicis. Ce sont les trois langues sacrées qui sont les langues de l'Eglise et de nos livres saints. Ce fut sans doute un juf attaché au proconsul qui écrivit cette inscription en trois langues. L'hébreu figure comme texte principal, le grec et le latin comme traductions. Il écrivit ces deux dernières langues de droite à gauche, afin que sous le mot hébreu se trouvaissent les mots grecs et latins correspondants.

46. *Hodie mecum eris in paradiso.* C'est la seconde parole de Jésus sur la croix. Elle ouvre le ciel au bon larron. La première avait été une parole de pardon pour tous ses bourreaux. Pardonnez-moi ! Ces trois croix sont l'image de l'humanité tout entière. Elle est rachetée, elle se profite de cette grande grâce, comme le bon larron ; les autres en abusent, comme le mauvais.

47. *Et velum tenyis scissum est medium.* Dans le premier temple bâti par Salomon, il n'y

48. *In locum qui vocatur Calvarie.* Vido dicta Math., 27, 33.

49. *Dimittit illis.* Hanc injuriam quam et in te et in me admittunt. — *Non enim actum tui faciant, ignorantia, peccatum minuent, laborant gentiles, et aliqui ex radi Judæorum plebe.* Scribarum vero et pharisæorum ignorantia non modo errata erat et supina, sed etiam affectata ; ignorantia tamen fuit, quod testatur Petrus. Actuum, 3, 17, et Paulus I. Corinth., c. 2, n. 8. — *Diridentes vero.* Vido dicta Math., c. 27, n. 35.

50. *Cum eris.* Cum popule. — *Dei electus.* Rex ipse quem Messias sumptum ex Isaiæ capite 42, n. 1 : *Eccce servus meus, suscipiam, eum ; electus meus, complicitat tibi in illo anima mea.*

et toute la terre fut couverte de ténèbres jusqu'à la neuvième heure.

42. Le soleil fut obscur, et le voile du temple se déchira par le milieu.

43. Alors Jésus s'écria d'une voix forte : Mon Père, je remets mon âme entre vos mains. Et en prononçant ces mots, il expira.

47. Or le centenaire ayant vu ce qui était arrivé, gloria Deo, en disant : Certainement cet homme était juste.

48. Et tout le peuple qui assistait à ce spectacle, considérant toutes ces choses, s'en retournaient se frappant la poitrine.

49. Tous ceux qui étaient de la connaissance de Jésus, et les femmes qui l'avaient suivi de Galilée, étaient là aussi, et regardaient de loin ce qui se passait.

50. Cependant voici qu'un sénateur appelé Joseph, homme vertueux et juste,

51. Qui n'avait point consenti au dessein des autres, ni à ce qu'ils avaient fait; qui était d'Arimatea, ville de Judée, et qui attendait aussi le royaume de Dieu,

52. Vint trouver Pilate, et lui demanda le corps de Jésus.

53. Et l'ayant descendu de la croix, il l'enveloppa d'un linceul, et le mit dans un sépulture, où personne n'avait encore été mis.

54. Or ce jour était celui de la préparation du sabbat, qui allait commencer.

55. Les femmes qui étaient venues de Galilée avec Jésus, ayant suivi Joseph, vinrent le sépulture et comme on y avait mis le corps de Jésus.

avait, dit le docteur Sepp, qu'un rideau sur le mur, qui séparait le sanctuaire du Saint des saints. Mais lorsque, après la captivité de Babilone, on rebâtit le temple sous Badras, comme on ne savait plus si le rideau était suspendu en dedans ou en dehors du mur, et si ce mur lui-même était posé sur le sol du sanctuaire, ou sur celui du saint des saints, on plaça deux rideaux, l'un intérieur, l'autre extérieur, en laissant vide l'espace intermédiaire. Sous l'ancien dieux de ce tremblement de terre, le geste qui entré dans le *hockel* (sanctuaire), pour le sacrifice du soir, au moment précis (trois heures), où Notre Seigneur expira sur la croix, dit voir les deux rideaux se partager du haut en bas, et le Saint des saints s'élever; ce qui, dans le premier temple, n'aurait pu arriver sans que le mur tombât. L'évangéliste saint Marc désigne le rideau qui se déchira, sous le nom grec de *εξτρανταρα*; car c'est précisément le nom du voile intérieur du Saint des saints, tandis que le rideau extérieur du sanctuaire s'appelait *κλεισμα* (*Vie de Notre Seigneur Jésus-Christ*, tom. II, pag. 48).

54. *Et dies erat parasceves*. Ce jour-là s'appelait *parasceves*, ou jour de la préparation, parce qu'il fallait préparer tout ce qui était nécessaire pour le lendemain, où toute occupation était interdite. Le voile du sabbat finissait à six heures du soir; Jésus étant mort à trois heures, il ne restait que trois heures pour le détacher de la croix, et l'envelopper. C'est ce que signifie cette expression de la Vulgate : *Sabbatum illuccebat*.

45. *Velum templi scissum est*. Vide dicta Math., 27, 51.

46. *Et clamans*. Vide dicta Math., 27, 50. *Commendo* — Græce est, *παράδοσσι*, deponam, quod tamen usurpat pro presenti *depono*; commendo et depono in manus tuas spiritum meum redolentiam, vult depositum, post tres dies.

47. *Videns autem centurio*. Hæc explicavimus Math., c. 27, n. 54.

48. *Ad spectaculum istud*. *Jesu crucem patiens*. — *Quæ fiebant*. Deliquimus soli, terre, motum, etc. — *Percutientes pectora sua*. in signum penitentis et doloris et timoris divinis vindicæ. *Revertentibus*. — In civitatem et domos suas.

49. *Noti*. Familiares, discipuli, consanguinei, amici.

50. *Vir nomine Joseph*. Vide dicta Math., c. 27, n. 57 et sequentibus.

51. *Parasceves*. Cum hæc fierent. *Dies parasceves* illi dicebatur in qua necessaria ad festum parabantur nam *parasceves* Græcis idem est quod *preparatio*. Latinit. — *Illuccebat*. Incipiebat, proximum erant ut inciperet.

55. *Subsecuta autem mulieres*. Hæc explicavimus Math., 27, 61.

tenebre factæ sunt in universam terram usque in horam nonam.

45. Et obscuratus est sol; et velum templi scissum est medium.

46. Et clamans voce magna Jesus ait: a Pater, in manus tuas commendo spiritum meum. Et hæc dicens, expiravit. [a Ps. 30, 6.]

47. Videns autem centurio quod factum fuerat, glorificavit Deum, dicens: Vere hic homo justus erat.

48. Et omnis turba eorum, qui simul aderant ad spectaculum istud, et videbant, quæ fiebant, percutientes pectora sua revertentibus.

49. Stabant autem omnes noti ejus et mulieres, quæ secute eum erant a Galilæa, hæc videntes.

50. a Et ecce vir nomine Joseph, qui erat decurio, vir bonus et justus: [a Math. 27, 57. Marc. 15, 43. Joan. 19, 38.]

51. Hic non consenserat consilio et actibus eorum, ab Arimatea civitate Judææ, qui expectabat et ipse regnum Dei.

52. Hic accessit ad Pilatum, et petit corpus Jesu.

53. Et depositum involvit sindone, et posuit cum in monumento exciso, in quo noudum quisquam positus fuerat.

54. Et dies erat parasceves, et sabbatum illuccebat.

55. Subsecuta autem mulieres, quæ cum eo venerant de Galilæa, viderunt monumentum, et quemadmodum positum erat corpus ejus.

56. Et revertentes paraverunt aromata, et unguenta: et sabbato quidem siluerunt secundum mandatum.

56. Et s'en étant retournées, elles préparèrent des aromates et des parfums; et elles se tinrent en repos le jour du sabbat, selon que la loi ordonnait.

CHAPITRE XXIV.

Résurrection de Jésus-Christ. Anzès qui apparaissent aux saintes femmes. Jésus-Christ apparaît aux deux disciples qui allaient à Emmaüs. Il apparaît aux Apôtres, leur prouve sa Résurrection, et leur promet le Saint-Esprit. Il monte au ciel.

1. Una autem sabbati valde diluculo venerunt ad monumentum, portantes quæ paraverant, aromata; [a Math. 28, 1. Marc. 16, 2. Joan. 20, 1.]

2. Et invenerunt lapidem revolutum a monumento.

3. Et ingressæ non invenerunt corpus Domini Jesu.

4. Et factum est, dum mente constanter esset de isto, ecce duo viri steterunt secus illas in veste fulgenti.

5. Cum timerent autem, et declinatum vultum in terram, dixerunt ad illas: Quid queritis viventem cum mortuis?

6. Non est hic, sed surrexit: recordamini qualiter locutus est vobis, cum adhuc in Galilæa esset.

7. Dicens: a Quia oportet filium hominis tradi in manus fominum peccatorum, et crucifigi, et die tertia resurgere. [a Math. 16, 21. et 17, 21. Marc. 8, 31. et 9, 30. Sup. 9, 22.]

8. Et recordatæ sunt verborum ejus.

9. Et regressæ a monumento narrantur hæc omnia illis undecim, et cæteris omnibus.

10. Erat autem Maria Magdalene, et Joanna, et Maria Jacobi, et cæteræ, quæ cum eis erant, quæ dicebant ad apostolos hæc.

11. Et viri, sicut ante illos, sicut dolerementum verbis ista; et non crediderunt illis.

12. Et post hæc, sicut ante illos, sicut dolerementum verbis ista; et non crediderunt illis.

13. Et post hæc, sicut ante illos, sicut dolerementum verbis ista; et non crediderunt illis.

14. Et post hæc, sicut ante illos, sicut dolerementum verbis ista; et non crediderunt illis.

15. Et post hæc, sicut ante illos, sicut dolerementum verbis ista; et non crediderunt illis.

16. Et post hæc, sicut ante illos, sicut dolerementum verbis ista; et non crediderunt illis.

17. Et post hæc, sicut ante illos, sicut dolerementum verbis ista; et non crediderunt illis.

18. Et post hæc, sicut ante illos, sicut dolerementum verbis ista; et non crediderunt illis.

19. Et post hæc, sicut ante illos, sicut dolerementum verbis ista; et non crediderunt illis.

20. Et post hæc, sicut ante illos, sicut dolerementum verbis ista; et non crediderunt illis.

21. Et post hæc, sicut ante illos, sicut dolerementum verbis ista; et non crediderunt illis.

22. Et post hæc, sicut ante illos, sicut dolerementum verbis ista; et non crediderunt illis.

23. Et post hæc, sicut ante illos, sicut dolerementum verbis ista; et non crediderunt illis.

24. Et post hæc, sicut ante illos, sicut dolerementum verbis ista; et non crediderunt illis.

25. Et post hæc, sicut ante illos, sicut dolerementum verbis ista; et non crediderunt illis.

26. Et post hæc, sicut ante illos, sicut dolerementum verbis ista; et non crediderunt illis.

27. Et post hæc, sicut ante illos, sicut dolerementum verbis ista; et non crediderunt illis.

28. Et post hæc, sicut ante illos, sicut dolerementum verbis ista; et non crediderunt illis.

1. Mais le premier jour de la semaine, ces femmes vinrent au sépulture de grand matin, et apportèrent les parfums qu'elles avaient préparés.

2. Et elles trouvèrent que la pierre qui était au devant du sépulture en avait été ôtée.

3. Mais y étant entrées, elles ne trouvèrent point le corps du Seigneur Jésus:

4. Ce qui les ayant mises dans la consternation, deux hommes, parurent tout à coup devant elles avec des habits étalés.

5. Et comme elles étaient saisies de frayeur, et qu'elles tenaient les yeux baissés contre terre, et qu'elles disaient: Pourquoi cherchez-vous parmi les morts celui qui est vivant?

6. Il n'est point ici; mais il est ressuscité. Souvenez-vous de quelle manière il vous a parlé lorsqu'il était encore en Galilée.

7. Et qu'il disait: Il faut que le Fils de l'homme soit livré entre les mains des pécheurs, qu'il soit crucifié, et qu'il ressuscite le troisième jour.

8. Elles se ressouvirent en effet des paroles de Jésus.

9. Et étant revenues du sépulture, elles racontèrent tout ceci aux onze apôtres, et à tous les autres.

10. Ce fut Marie-Magdeleine, Jeanne, Marie, mère de Jacques, et les autres qui étaient avec celui qui rapportèrent ceci aux apôtres.

11. Mais ils regardèrent comme une rêverie ce qu'elles leur disaient; et ils ne les crurent point.

Cap. XXIV. — 1. *Una autem sabbati*. Sur la résurrection de Jésus-Christ et ses premières apparitions, voyez saint Mathieu (XXVIII, 1-8), saint Marc (XVI, 1-8) et saint Jean (XX, 1-18). Tous ces textes sont réunis dans la *Concordance des Évangiles*, V^e Part., ch. XXXIX.

3. *Et ingressæ non invenerunt*. Saint Luc ne parle pas de la première apparition de l'ange qui avait été la pierre de devant le sépulture, et qui apparut aux saintes femmes.

56. *Et revertentes*. Vide dicta Marc., c. 16, n. 1, ubi explicavimus. — *Siluerunt*. *Ἠσώπων*, quiesverunt, nihil egerunt. — *Secundum mandatum*. *Legis prohibentis omne opus*.

Cap. XXIV. — 1. *Una autem sabbati*. Vide dicta supra, c. 18, n. 12; et Math., c. 28, n. 1.

3. *Et ingressæ*. Vide dicta Math., 28, ubi totum rite gestæ ordine explicavimus.

4. *In veste fulgenti*. *Vertere etiam possis ex græco, in vestibus fulgurantibus*, id est, instar fulguris relucentibus.

6. *Recordamini qualiter locutus est vobis*. Redat vobis in memoriam quomodo nihil eorum quæ gesta sunt non prolixiter vobis, inter cætera autem etiam se resurrexerunt a mortuis affirmavit.

7. *Quia oportet*. Vide supra, c. 4, n. 44; et Math., c. 17, n. 21 et 22.

8. *Verborum ejus*. Quæ ex ore Christi ipsæ audiverunt.

9. *Et cæteris omnibus*. Discipulis.

10. *Joanna*. Uxor Chusæ procuratoris Herodis. — *Maria Jacobi*. Sellioit mater.

11. *Ante illos*. Illis; sicut hebraicis. — *Sicut dolerementum*. *Habita sunt ab eis pro muliebili delirio, fabula, somnia*.

12. Néanmoins Pierre se levant, courut au sépulchre : et s'étant baissé pour regarder, il ne vit plus que les linces qui étoient par terre, et il s'en revint, admirant en lui-même ce qui étoit arrivé.

13. Ce jour-là même deux d'entre eux s'en allèrent à un bourg nommé Emmaüs, éloigné de soixante stades de Jérusalem.

14. Et ils parlaient ensemble de tout ce qui s'étoit passé.

15. Et il arriva que, pendant qu'ils s'enfrentoient et qu'ils raisonnaient ensemble, Jésus même les joignit, et se mit à marcher avec eux.

16. Mais leurs yeux étoient retenus, en sorte qu'ils ne pouvaient le reconnaître.

17. Et il leur dit : De qui vous entretenez-vous ainsi en marchant, et d'où vient que vous êtes tristes ?

18. L'un d'eux, nommé Clophas, lui répondit : Elles-vous seul si étranger dans Jérusalem, que vous ne sachiez pas ce qui s'y est passé ces jours-ci ?

19. Et quoi ? leur dit-il. Ils répondirent : Touchant Jésus de Nazareth, qui a été un prophète puissant en œuvres et en paroles devant Dieu et devant tout le peuple.

20. Et de quelle manière les princes des prêtres et nos sénateurs l'ont livré pour être condamné à mort, et comme ils l'ont crucifié.

21. Cependant nous espérons que ce serait lui

12. *Cucurrît ad monumentum.* Jean y alla avec saint Pierre, et il rapporte avec plus de détail ce fait dans son ch. XX.

13. *In spatio stadiorum sexaginta.* Soixante stades font environ 16 kilomètres. C'est la distance que donne aussi Joseph entre ce bourg et Jérusalem (*De bell. Jud.*, VII, 30). Il se trouve à mi-chemin, entre Saint-Samuel et Jérusalem. Ce n'est aujourd'hui, dit M^r Millin, qu'un amas de ruines, avec quelques maisons de fellahs ; on voit encore quelques restes d'une église construite autrefois sur l'emplacement de la maison du disciple Clophas.

14. *Cui nomen Clophas.* Il y a des commentateurs qui ont cru que l'autre disciple étoit saint Luc lui-même. Mais rien ne vient à l'appui de cette conjecture. Il faudrait que l'Évangéliste eût été de ce nombre des 72 disciples, et le Prologue de son Évangile suppose le contraire, car il ne se donne pas comme témoin oculaire de ce qu'il raconte.

15. *Quia ipse esset redempturus Israel.* Les disciples avaient toujours ignoré leurs idées de rédemption et de royauté temporelle. Ils se figuraient encore que la mission du Messie étoit de délivrer Israël de la domination étrangère. Mais Jésus est mort, il n'a rien fait de ce qu'ils espéraient, et ils ne savent plus que penser.

16. *Procumbens.* Id est, cum se inclinasset, ut veritè interpres Joan., 20, 5. — *Inclinamina.* Sine domo qua involutum fuerat Christi corpus.

17. *Ipsa die.* Illa ipsa die quam M. L. vocavit unam sabbatum. — *Quod erat in spatio.* Quod abest spatio stadiorum sexaginta. Stadium est octava pars milliarii : itaque stadia sexaginta efficiunt milliaria septem cum dimidio. — *Emmaus.* Quae postea dicta est Nicopolis.

18. *Quo acciderunt.* In Christi passione.

19. *Dum fabularentur.* Dum colloquerentur. — *Et secum quærentes.* Se mutuo interrogantes qui scilicet alter alteri melius noverat ut mimerent. — *Appropinquans.* Tangens viator illis a tergo assuetus.

20. *Tenebantur.* Impediebantur.

21. *Unus.* Alter eorum. — *Clophas.* Non est illa maritus Maris, que vocatur Clophas, Joan., c. 19, n. 25, sed civis Emmanthianus nomine Clophas quod etiam in epitaphio Palæe sensit Hieronymus. Alterius nomen ignoratur. — *Tu solus peregrinus.* Id est, tu solus inter omnes peregrinus qui Jerosolymis his diebus egerunt qui nec ignores, quasi dicat : Qui best potest ut hæc non audieris ?

19. *Ver propheta.* Vir sanctus. — *In opere et sermone.* Miraculis et vitz sanctimonialium clytus, eloquens etiam ad docendum et prædicandum. — *Coram Deo.* Deo approbatus quasi dicat : Desis ipse testatus est, et populus universus claris experimentis agnovit que prophetam esse opere et sermone præsentandum.

20. *Tradiderunt.* Pilato.

21. *Nos autem.* Discipuli ejus. — *Sperabamus.* Quasi dicit : Jam fere spe excedimus. — *Quia ipse esset redempturus Israel.* Per ipsum nobis erat illud esse Messiam Christum Domini, qui populum juxta promissiones Scripturarum redempturus est. — *Super hæc omnia.* *Συ πάρα πάντων, cum his omnibus,* præter hæc omnia scilicet mortem ejus ignominiosam illud accedit quod jam dies est tertius, et non resurrexit ; quare vix ulla nobis superest spes fore ut resurgat.

12. Petrus autem surgens cucurrît ad monumentum ; et procumbens vidit lineamina sola posita, et abiit, secum mirans quod factum fuerat.

13. Et ecce duo ex illis ibant ipsa die in castellum, quod erat in spatio stadiorum sexaginta ab Jerusalem, nomine Emmaus. [a Marc. 16. 12.]

14. Et ipsi loquebantur ad invicem de his omnibus que acciderant.

15. Et factum est, dum fabularentur, et secum quærenter, et ipse Jesus appropinquans ibat cum illis.

16. Oculi autem illorum tenebantur ne eum agnoscerent.

17. Et ait ad illos : Qui sunt hi sermones, quos confertis ad invicem ambulantes, et estis tristes ;

18. Et il respondens unus, cui nomen Clophas, dixit ei : Tu solus peregrinus es in Jerusalem, et non cognovisti que facta sunt in illa his diebus ?

19. Quibus ille dixit : Quas ? Et dixerunt : De Jesu Nazareth, qui fuit vir propheta, potens in opere, et sermone coram Deo, et omni populo :

20. Et quomodo eum tradiderunt summi sacerdotibus, et principibus nostris in damnationem mortis, et crucifixerunt eum.

21. Nos autem sperabamus quia ipse

esset redempturus Israel : et nunc super hæc omnia, tertius dies est hodie quod hæc facta sunt.

22. Sed et mulieres quædam ex nostris terrerunt nos, que ante lucem fuerant ad monumentum :

23. Et non invento corpore ejus, venerunt, dicentes se etiam visionem angelorum vidisse, qui dicant eum vivere.

24. Et abierunt quidam ex nostris ad monumentum, et illa invenerunt scilicet mulieres dixerant, ipsum vero non invenerunt.

25. Et ipse dixit ad eos : O stulti, et tardi corde ad credendum in omnibus que locuti sunt prophete !

26. Nunc hæc oportuit pati Christum, et illa intrare in gloriam suam ?

27. Et incipiens a Moysæ, et omnibus prophetis, interpretabatur illis in omnibus scripturis, que de ipso erant.

28. Et appropinquaverunt castello quo ibant ; et ipse se finxit longius ire.

29. Et cogerunt illum, dicentes : Mane nobiscum, quoniam adverserant, et inclinata est jam dies. Et intravit cum illis.

30. Et factum est, dum recumberet cum eis, accepit panem, et benedixit, ac fregit, et perhibebat illis.

31. Et aperti sunt oculi eorum, et cognoverunt eum ; et ipse evanuit ex oculis eorum.

32. Et dixerunt ad invicem : Nonne cor nostrum ardens erat in nobis dum loqueretur in via, et aperiret nobis scripturas ?

33. Et surgentes tandem hora regressi sunt in Jerusalem ; et invenerunt congregatos eadem, et eos qui cum illis erant.

34. Et benedixit ac fregit. Toutes ces circonstances étant les mêmes que celles qui accompagnèrent l'Institution de l'Eucharistie, plusieurs Pères, et un certain nombre d'interprètes en ont conclu comme Menochius, que Jésus avait alors changé ce pain en son corps.

35. *Et ipse evanuit.* Non corpore statim, cum se et secum, ut dicit saint Paul, tous les corps ressuscités, il n'étoit plus assésé aux lois de l'espace et de l'étendue, comme le sont nos corps actuels.

32. *Et ex nostris.* Nostri scilicet, Christi discipuli, ut nos. — *Terrerunt.* *Ἐκτροσαν,* obstupescerant, et quasi attonitos nos reddiderunt.

33. *Quidam ex nostris.* Petrus nimirum et Joannes, Joan., 20, 3.

34. *O stulti.* Velut doctor quidam in lege doctus esse obprobret, et oburgatione impellit illibus in spem certam. — *Tardi corde.* Obsuso et duro corde, nec satis intelligentes ea que aliquo clare predicta sunt in Scripturis. — *In omnibus.* Omnia : esse hebraismus. — *Locuti sunt prophete.* De Christo.

35. *Opportuit.* *Ἐξαι.* oportebat. — *Intrare.* Inire, obtinere, assuqui. — *Gloriam.* Resurrectionis a morte, ascensionis in celum, exaltationis super omnes creaturam, nominis quod esset super omnia nomen, regni denique æterni. — *Suum.* Sibi debebat.

36. *A Moysæ.* A moysiasticis literis. — *Quæ de ipso erant.* *Esæ* que de Christo erant.

37. *Se finxit longius ire.* Uterius progrediens, et illis validioribus. Dices : factum mendacium est in facto, cum scilicet quis sit finxit quod facere non vult. Respondet potest Dominicum voluisse ulterius progredi, si non retinuerat a discipulis nubibus falsi fuit in illa fictione. Præterea ulterius vult progredi, qui in illo opoteb notabilis illa die manere, igitur festinat verius aperire, dicens se non mansurum in illa die aut nocte ; quod factum est, non non multo post alio abito.

38. *Cogerunt illum.* Ejus sermonibus delectati et doctrina instructi.

39. *Dum recumberet.* Inter comedendum. — *Benedixit.* Convertit in sacrosanctum corpus suum. It. S. Augustinus, *Chrysostomus, Theophrastus, Beza* et alii.

32. *Aperiret.* Exponeret.

33. *Surgentes.* A mensa, relicta mensa. — *Regressi sunt in Jerusalem.* Ut tanti gaudii apostolos reliquosque condiscipulos participes faceret.

qui rachèterait Israël, et après tout cela néanmoins vint être le troisième jour que ces choses se sont passées.

22. Et il vint que quelques femmes de celles qui étoient avec nous, nous ont effrayés. Car ayant été de grand matin à son sépulchre,

23. Et n'y ayant point trouvé son corps, elles sont venues dire qu'elles ont vu même des anges qui disent qu'il est vivant.

24. Et quelques-uns des nôtres ayant aussi été au sépulchre, ont trouvé toutes choses comme les femmes les leur avaient rapportées : mais pour lui, ils ne l'ont point trouvé.

25. O insensés, leur dit alors Jésus, dont le cœur est tardif à croire tout ce que les Prophètes ont dit !

26. Ne fallait-il pas que le Christ souffrit tous ces maux, et qu'il entrât ainsi dans sa gloire ?

27. Ensuite, commençant par Moïse, et parcourant tous les Prophètes, il leur expliquait tout ce qui avoit été dit de lui dans toutes les Ecritures.

28. Et comme ils approchèrent du bourg où ils alloient, il fit semblant d'aller plus loin :

29. Mais ils le forcèrent de s'arrêter, en lui disant : Demeurez avec nous, parce qu'il est déjà tard, et que le jour est sur son déclin. Il entra donc avec eux.

30. Et comme il étoit avec eux à table, il prit du pain, et le bénit : et l'ayant rompu, il le leur donna.

31. Et en même temps leurs yeux s'ouvrirent, et ils le reconnurent : mais il disparut de devant leurs yeux.

32. Alors ils se dirent l'un à l'autre : N'est-il pas vrai que notre cœur étoit tout brûlant en nous, lorsqu'il nous parlait durant le chemin, et qu'il nous expliquait les Ecritures ?

33. Et se levant à l'heure même, ils retournèrent à Jérusalem : et ils trouvèrent les onze apôtres, et ceux qui demeurait avec eux, qui étoient assemblés.

34. Et benedixit ac fregit. Toutes ces circonstances étant les mêmes que celles qui accompagnèrent l'Institution de l'Eucharistie, plusieurs Pères, et un certain nombre d'interprètes en ont conclu comme Menochius, que Jésus avait alors changé ce pain en son corps.

35. *Et ipse evanuit.* Non corpore statim, cum se et secum, ut dicit saint Paul, tous les corps ressuscités, il n'étoit plus assésé aux lois de l'espace et de l'étendue, comme le sont nos corps actuels.

32. *Et ex nostris.* Nostri scilicet, Christi discipuli, ut nos. — *Terrerunt.* *Ἐκτροσαν,* obstupescerant, et quasi attonitos nos reddiderunt.

33. *Quidam ex nostris.* Petrus nimirum et Joannes, Joan., 20, 3.

34. *O stulti.* Velut doctor quidam in lege doctus esse obprobret, et oburgatione impellit illibus in spem certam. — *Tardi corde.* Obsuso et duro corde, nec satis intelligentes ea que aliquo clare predicta sunt in Scripturis. — *In omnibus.* Omnia : esse hebraismus. — *Locuti sunt prophete.* De Christo.

35. *Opportuit.* *Ἐξαι.* oportebat. — *Intrare.* Inire, obtinere, assuqui. — *Gloriam.* Resurrectionis a morte, ascensionis in celum, exaltationis super omnes creaturam, nominis quod esset super omnia nomen, regni denique æterni. — *Suum.* Sibi debebat.

36. *A Moysæ.* A moysiasticis literis. — *Quæ de ipso erant.* *Esæ* que de Christo erant.

37. *Se finxit longius ire.* Uterius progrediens, et illis validioribus. Dices : factum mendacium est in facto, cum scilicet quis sit finxit quod facere non vult. Respondet potest Dominicum voluisse ulterius progredi, si non retinuerat a discipulis nubibus falsi fuit in illa fictione. Præterea ulterius vult progredi, qui in illo opoteb notabilis illa die manere, igitur festinat verius aperire, dicens se non mansurum in illa die aut nocte ; quod factum est, non non multo post alio abito.

38. *Cogerunt illum.* Ejus sermonibus delectati et doctrina instructi.

39. *Dum recumberet.* Inter comedendum. — *Benedixit.* Convertit in sacrosanctum corpus suum. It. S. Augustinus, *Chrysostomus, Theophrastus, Beza* et alii.

32. *Aperiret.* Exponeret.

33. *Surgentes.* A mensa, relicta mensa. — *Regressi sunt in Jerusalem.* Ut tanti gaudii apostolos reliquosque condiscipulos participes faceret.

34. Et qui disaient : Le Seigneur est vraiment ressuscité, et il est auprès à Simon.

35. Ils le racontèrent aussi eux-mêmes ce qui leur était arrivé en chemin : et comme ils l'avaient reconnu à la fraction du pain.

36. Pendant qu'ils s'entretenaient ainsi, Jésus se trouva au milieu d'eux, et leur dit : La paix soit avec vous : c'est moi, n'ayez point de peur.

37. Mais dans le trouble et la frayeur dont ils étaient saisis, ils s'imaginèrent voir un esprit.

38. Et Jésus leur dit : Pourquoi vous troublez-vous, et pourquoi s'élevez-vous tant de pensées dans vos cœurs ?

39. Regardez mes mains et mes pieds : c'est moi-même. Touchez-moi et considérez qu'un esprit n'a ni chair ni os, comme vous voyez que j'en ai.

40. Après avoir dit cela, il leur montra ses mains et ses pieds.

41. Mais comme ils ne croyaient point encore, tant ils étaient transportés de joie et d'admiration, il leur dit : Avez-vous la quelque chose à manger ?

42. Ils lui présentèrent un morceau de poisson rôti, et un rayon de miel.

43. Après qu'il eût mangé devant eux, prenant les restes il les leur donna.

44. Et leur dit : Voilà ce que je vous disais étant encore avec vous, qu'il fallait que tout ce qui a été écrit de moi dans la loi de Moïse, dans les Prophètes et dans les Psaumes s'accomplît.

45. En même temps il leur ouvrit l'esprit, afin qu'ils entendissent les Écritures.

46. Et il leur dit : Il est écrit ainsi de moi : et

38. *Quid turbati estis. In incredulitate des Apostres est devanée une des preuves la plus forte de la résurrection de Jésus-Christ. Car s'ils avaient été prévenus en faveur de ce fait, on aurait pu supposer qu'ils s'étaient montés l'imagination, et qu'ils avaient été dupes de certaines hallucinations. Mais au contraire, ils opposent à tout ce qu'on leur dit, l'incredulité la plus formelle, et ils ne croient qu'après avoir vu, touché, examiné Notre Seigneur. Et quand nous les voyons donner leur vie pour attester ce fait, nous ne pouvons nous refuser de croire nobilités à des témoins qui se font égorgés.*

34. *Dicentes. Est quartus casus, Atyvax; discipuli enim congregati hec dicebant.*

36. *In medio eorum. Inter eos : est hebraismus. — Pax vobis. Usitata Hebraeis salutatio formis qui omnia laeta et iusta precabantur. — Ego sum. Sive magister vester. — Nolite timere. Quasi phantasma vidistis; nam nullo sunt hic presens, sed ipsa vobis veritas exhibetur.*

37. *Spiritus. Vel ipseus Christi, vel certe angeli aut demonis qui falsa specie illis illudebat.*

38. *Cogitationes. Variæ, aliæque veritate. — Ascendunt in corda. Sabeant corda vestra, vobis permittentibus et admittentibus.*

39. *Sicut me videtis habere. Si enim spiritus formam corporis assumat, aerium est corpus, non humanum, et tactu dignosci potest; oculis enim contractantibus : nec est ita solidum et humana sunt corpora.*

40. *Manus, et pedes. In quibus adhuc clavorum cicatrices servabant.*

41. *Non credentibus. Quod enim maxime optamus minime credimus; et licet minime dubis veritatis argumenta exhibentur, tamen res somnio similis videtur. Sic Petrus a carcere, præter opinionem, per angelum liberatus ecclesiatæ quia eorum est, quod fecit per angelum; existimabant autem se vitium videre. Actuum, 12, 6. — Quod manducatur. Quod aptum sit ad manducandum : cibum aliquem.*

42. *Favum mellis. Favum melle plenum.*

43. *Ei cum manducasset. Vere manducavit, sed quod manducavit potestatis fuit, non epistolis, ut ait Augustinus, serm. 147 de Tempore. — Reliquias dedit eis. Voluit fortasse ut et reliquis cognoscere viderent, tamen res somnio similis videtur. Sic Petrus a carcere, præter opinionem, per angelum liberatus ecclesiatæ quia eorum est, quod fecit per angelum; existimabant autem se vitium videre. Actuum, 12, 6. — Quod manducatur. Quod aptum sit ad manducandum : cibum aliquem.*

44. *Hæc sunt verba. Hæc sunt res, hæc sunt ea que locutus sum vobis.*

45. *Aperuit illis sensum. Illuminavit mentem illorum.*

46. *Sic scriptum est. Significatur protulisse certa quedam Scripturæ loca, quibus ostendebatur Christum passurum, moriturum, et tertia die resurrecturum.*

34. *Dicentes. Quod surrexit Dominus vere, et apparuit Simoni.*

35. *Et ipsi narrabant quæ gesta erant in via, et quomodo cognoverunt eum in fractione panis.*

36. *Dum autem hæc loqueretur, stetit Jesus in medio eorum, et dixit eis : Pax vobis; ego sum, nolite timere. [a Marc. 16. 14. Joas. 20. 19.]*

37. *Conturbati vero, et contritii, existimabant se spiritum videre.*

38. *Et dixit eis : Quid turbati estis, et cogitationes ascendunt in corda vestra ?*

39. *Videte manus meas, et pedes, quia ego ipse sum : palpate, et videte : quia spiritus carum et ossa non habet sicut me videtis habere.*

40. *Et cum hoc dixisset, ostendit eis manus et pedes.*

41. *Adhuc autem illis non credentibus, et mirantibus præ gaudio, dixit : Habetis hic aliquid quod manducetur ?*

42. *At illi obtulerunt ei partem piscis asati et favum mellis.*

43. *Et post manducasset eorum eis, sumens reliquias dedit eis.*

44. *Et dixit ad eos : Hæc sunt verba que locutus sum ad vos, cum adhuc essem vobiscum, quoniam necesse est impleri omnia que scripta sunt in lege Moysi, et prophetis, et psalmis de me.*

45. *Tunc aperuit illis sensum, ut intelligerent scripturas.*

46. *Et dixit eis : a Quoniam sic scri-*

ptum est, et sic oportebat Christum pati, et resurgere a mortuis tertia die. [a Ps. 18. 6.]

47. *Et prædicari in nomine ejus penitentiam, et remissionem peccatorum in omnes gentes, incipientibus ab Jerusalem.*

48. *a Vos autem testes estis horum. [a Act. 1. 8.]*

49. *a Ego mitto promissum Patris mei in vos. Vos autem sedete in civitate, quoadusque induamini virtute ex alto. [a Joas. 14. 26.]*

50. *Ediit autem eos foras in Bethaniam, et elevatis manibus suis benedixit eis.*

51. *a Et factum est, dum benediceret illis, recessit ab eis, et ferebatur in caelum. [a Marc. 16. 19. Act. 1. 9.]*

52. *Et ipsi adorantes regressi sunt in Jerusalem cum gaudio magno;*

53. *Et erant semper in templo, laudantes et benedicentes Deum. Amen.*

50. *Ediit autem eos foras in Bethaniam. Ce fut quarante jours après sa résurrection que le Sauveur mena ses disciples à Bethanie, bourgade située au pied de la montagne des Oliviers, et distante de Jérusalem d'environ une demi-lieue. Le fait de son Ascension est d'ailleurs raconté avec plus de détail par saint Luc lui-même, au livre des Actes. Il l'indique seulement ici, ainsi que l'envoyé de l'Esprit-Saint; mais dans la seconde partie de son ouvrage, il développe tout particulièrement ces deux grands événements.*

51. *Et erant semper in templo. Ils y allaient régulièrement tous les jours à certaines heures; ce qui se fit après la descente de l'Esprit. Car saint Luc lui-même semble dire (Act. 1, 12-14), que depuis l'Ascension jusqu'à la Pentecôte, les Apôtres restèrent dans le temple; au lieu qu'il ajoute (Act., II, 46), qu'après la descente de l'Esprit-Saint, ils se rendaient tous les jours constamment au temple dans le même esprit.*

47. *Predicari. Scilicet oportet. — In nomine ejus. Vice et jussu ejus, ex delegatione ejus. — Incipientibus. Apostolis.*

48. *Testes estis. Et critis.*

49. *Promissum Patris mei. Spiritum sanctum quem Pater per prophetas et per me promisit vobis. — Sedete. Manete. — Induamini virtute. Instructi fueritis fortitudine et robore. — Ex alto. Ex celo, virtute non humana, sed divina.*

50. *In Bethaniam. Ut postremum ante discessum, Martham et Lazarum videret, alioque suus quos ibi habebat. Vel per Bethaniam significatur mons Oliveti in cuius latere sita est Bethania. — Elevatis manibus. Juxta veterem benedictionis morem; qui enim alteri benedicit manus elevat et extendit super benedicendum, habita quasi imperantia et infantem benedictionem. Vel certe formato signo crucis, ad eum modum quo nunc benedicebat solenniter.*

51. *Recessit ab eis. Ascendit, disjunctus, separatus est corpore. — Ferebatur. Sustollabatur, sursum ferebatur.*

52. *Adorantes. Ut adorassent, scilicet post angelorum apparitionem, de qua Actuum, 1, 20.*

53. *Erant. Post adventum Spiritus sancti; antea enim latebant. — Semper in templo. Quotidie, totis opportunis. — Benedicentes. Gratias agentes et celebrantes. — Amen. Vox est evangeliste confirmantis et obligantis ea omnia que hæcenus scripserat.*